

**DA CH Körperschallwandler**

Bitte lesen Sie diese Anleitung vor der Installation gründlich durch und heben Sie sie für ein späteres Nachlesen auf.

**1 Verwendungsmöglichkeiten**

Dieser Körperschallwandler (Exciter) wird über seine Montageplatte auf eine schwingungsfähige Fläche geschraubt (z. B. Tür, Tischplatte, Regal, Leichtbauwand, Deckenplatte, usw., jedoch **keine Glasfläche**) und an den Lautsprecheranschluss eines Audioverstärkers angeschlossen. Bei Audiosignalen (Musik oder Sprache) vom Verstärker versetzt er die Montagefläche in Schwingungen, die somit als Lautsprechermembran dient. Klangqualität und Maximallautstärke hängen von der Materialbeschaffenheit und der Dimensionierung der Montagefläche ab.


Dank seines robusten und wetterfesten Gehäuses lässt sich der Wandler auch im Feucht- und Außenbereich verwenden (z. B. Bad, Terrasse).

| Technische Daten            | AR-30                    | AR-50                    |
|-----------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Belastbarkeit               | 15 WRMS/30 WMAX          | 25 WRMS/50 WMAX          |
| Impedanz                    | 8 Ω                      |                          |
| Frequenzbereich             | montageabhängig          |                          |
| Resonanzfrequenz            | 600 Hz                   | 500 Hz                   |
| Minimale Montagefläche      | Ø 80 mm                  |                          |
| Zulässige Einsatztemperatur | -10 °C bis +60 °C        |                          |
| Abmessungen, Gewicht        | Ø 80 mm x 40 mm, 0,65 kg | Ø 90 mm x 55 mm, 0,95 kg |

**2 Wichtige Hinweise für den Gebrauch**

Der Wandler entspricht allen relevanten Richtlinien der EU und ist deshalb mit **CE** gekennzeichnet.

- Der Wandler ist wasserfest gemäß IP 68 (24 h bei max. 2 m Wassertiefe), darf jedoch nicht für den Unterwasserbetrieb verwendet werden.
- Verwenden Sie zum Säubern keine aggressiven Reinigungsmittel oder Chemikalien.
- Wird der Wandler zweckentfremdet, nicht fachgerecht installiert oder überlastet, kann keine Haftung für daraus resultierende Sach- oder Personenschäden und keine Garantie für den Wandler übernommen werden.

 Soll der Wandler endgültig aus dem Betrieb genommen werden, übergeben Sie ihn zur umweltgerechten Entsorgung einem örtlichen Recyclingbetrieb.

**3 Installation**

- 1) Die Montageplatte vom Wandler abschrauben und sie mit 6 Schrauben auf der Montagefläche montieren, dann den Wandler über seine Gewindebuchse auf die Montageplatte schrauben. Da der Wandler im Betrieb in Schwingungen versetzt wird und die Schwingungsenergie auf die Montagefläche überträgt, bei der Montage darauf achten, dass alle Schraubverbindungen fest angezogen sind.
- 2) Den Verstärker, an den der Wandler angeschlossen werden soll, ausschalten!
- 3) Die Anschlussleitungen des Wandlers mit dem Lautsprecheranschluss des Verstärkers verbinden. Die Leitungen sind mit Quetschverbindern ausgestattet, über die sie mit einem Lautsprecherkabel verbunden werden können. Beim Anschluss mehrerer Wandler darauf achten, dass die Wandler alle gleich gepolt werden (z. B. schwarze Ader = Minusanschluss) und die zulässige Anschlussimpedanz des Verstärkeranschlusses nicht unterschritten wird.
- 4) Den Verstärker einschalten und die gewünschte Lautstärke einstellen.

Änderungen vorbehalten.

**GB Exciter**

Please read these operating instructions carefully prior to installation and keep them for later reference.

**1 Application**


This exciter is screwed via its mounting plate to a surface capable of vibrating (e. g. door, table plate, bookshelf, lightweight wall panel, ceiling panel, etc., however, **no glass surface**) and connected to the speaker output of an audio amplifier. In case of audio signals (music or speech) from the amplifier it will cause the mounting surface to vibrate, in turn serving as a speaker cone. Sound quality and maximum volume depend on the material consistency and the dimensioning of the mounting surface.

Due to its robust and weatherproof housing the exciter is also suitable for outdoors and for wet environments (e. g. bathroom, patio).

**2 Important Notes**

The exciter corresponds to all relevant directives of the EU and is therefore marked with **CE**.

- The exciter is waterproof according to IP 68 (24 h at a maximum water depth of 2 m), however, it must not be used for underwater operation.
- For cleaning do not use aggressive detergents or chemicals.
- No guarantee claims for the exciter and no liability for any resulting personal damage or material damage will be accepted if the exciter is used for other purposes than originally intended, if it is not correctly installed or if it is overloaded.

 If the exciter is to be put out of operation definitively, take it to a local recycling plant for a disposal which is not harmful to the environment.

**3 Installation**

- 1) Unscrew the mounting plate from the exciter and mount the plate with 6 screws onto the mounting surface, then screw the exciter via its threaded jack onto the mounting plate. As the exciter is caused to vibrate during operation and the vibration energy is transmitted to the mounting surface, when mounting make sure that all screw connections are tightened.
- 2) Switch off the amplifier the exciter is to be connected to!
- 3) Connect the cables of the exciter to the speaker output of the amplifier. The cables are provided with crimp connectors by which they can be connected to a speaker cable. When connecting several exciters make sure that all exciters have the same polarity (e. g. black core = negative connection) and that the load impedance of the amplifier output will not fall below the admissible value.
- 4) Switch on the amplifier and adjust the desired volume.

Subject to technical modification.

| Specifications                 | AR-30                    | AR-50                    |
|--------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Power rating                   | 15 WRMS/30 WMAX          | 25 WRMS/50 WMAX          |
| Impedance                      | 8 Ω                      |                          |
| Frequency range                | dep. on mounting         |                          |
| Resonant frequency             | 600 Hz                   | 500 Hz                   |
| Minimum mounting surface       | Ø 80 mm                  |                          |
| Admissible ambient temperature | -10 °C to +60 °C         |                          |
| Dimensions, weight             | Ø 80 mm x 40 mm, 0.65 kg | Ø 90 mm x 55 mm, 0.95 kg |

**F B CH Convertisseur de bruits corporels**

Veuillez lire la présente notice avec attention avant l'installation et conservez-la pour pouvoir vous y reporter ultérieurement.

**1 Possibilités d'utilisation**

Ce convertisseur de bruits (Exciter) se visse via sa plaque de montage sur une surface pouvant vibrer (par exemple porte, table, étagère, cloison, plaque de plafond, etc, mais **pas surface en verre**) et se relie à la sortie haut-parleur d'un amplificateur audio. Pour des signaux audio (musique ou discours) de l'amplificateur, il fait vibrer la surface de montage qui sert alors de membrane de haut-parleur. La qualité sonore et le volume maximal dépendent des propriétés des matériaux et des dimensions de la surface de montage.

Grâce à son boîtier robuste et résistant aux intempéries, il peut être utilisé également en extérieur ou en milieu humide (p. ex., salle de bain, terrasse).

**2 Conseils importants d'utilisation**

Le convertisseur répond à toutes les directives nécessaires de l'Union européenne et porte donc le symbole **CE**.

- Le convertisseur est étanche selon la norme IP 68 (24 heures à une profondeur maximale de 2 m) mais il ne doit pas être utilisé sous l'eau.
- Pour le nettoyage, n'utilisez pas de détergents abrasifs ou de produits chimiques.
- Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages matériels ou corporels résultants si le convertisseur est utilisé dans un but autre que celui pour lequel il a été conçu, s'il n'est pas correctement installé ou s'il y a surcharge ; en outre, la garantie deviendrait caduque.



Lorsque le convertisseur est définitivement retiré du service, vous devez le déposer dans une usine de recyclage adaptée pour contribuer à son élimination non polluante.

**3 Installation**

- 1) Dévissez la plaque de montage du convertisseur et montez-la avec 6 vis sur la surface de montage puis vissez le convertisseur, via sa prise filetée, sur la plaque de montage.  
Dans la mesure où le convertisseur, en fonction, est mis en ondulation et que l'énergie des ondulations est transmise à la surface de montage, veillez, lors du montage, à ce que toutes les connexions soient bien serrées.
- 2) Eteignez l'amplificateur auquel le convertisseur doit être relié !
- 3) Reliez les câbles de branchement du convertisseur à la sortie haut-parleur de l'amplificateur. Les câbles sont dotés de connecteurs sertis via lesquels ils peuvent être reliés à un câble haut-parleur.  
Si plusieurs convertisseurs sont reliés, veillez à ce que les convertisseurs aient tous la même polarité (p. ex. conducteur noir = branchement moins) et à ce que l'impédance de branchement de la sortie de l'amplificateur ne soit pas inférieure à la valeur autorisée.
- 4) Allumez l'amplificateur et réglez le volume souhaité.

| Caractéristiques techniques | AR-30                    | AR-50                    |
|-----------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Charge admissible           | 15 WRMS/30 WMAX          | 25 WRMS/50 WMAX          |
| Impédance                   | 8 Ω                      |                          |
| Bande passante              | selon le lieu de montage |                          |
| Fréquence de résonance      | 600 Hz                   | 500 Hz                   |
| Surface minimale de montage | Ø 80 mm                  |                          |
| Température fonc.           | -10 °C à +60 °C          |                          |
| Dimensions, poids           | Ø 80 mm x 40 mm, 0,65 kg | Ø 90 mm x 55 mm, 0,95 kg |

Tout droit de modification réservé.

**I Convertitore di vibrazioni meccaniche**

Vi preghiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni prima dell'installazione e di conservarle per un uso futuro.

**1 Possibilità d'impiego**

Questo convertitore di vibrazioni meccaniche (exciter/risonatore) si avvitava per mezzo della sua piastra di montaggio su una superficie oscillante (p. es. porta, tavolo, scaffale, parete leggera, controsoffitto ecc. **ma non vetro**) e quindi si collega con l'uscita per altoparlanti di un amplificatore audio. Se dall'amplificatore si ricevono dei segnali audio (musica o lingua parlata), la superficie sulla quale è montato oscilla e quindi serve come la membrana di un altoparlante. La qualità sonora e il volume massimo dipendono dalle caratteristiche del materiale e delle dimensioni della superficie di montaggio.

Grazie al suo contenitore robusto e resistente alle intemperie, il convertitore può essere usato anche in ambienti umidi e all'esterno (p. es. bagno, terrazza).

**2 Avvertenze importanti per l'uso**

Il convertitore è conforme a tutte le direttive rilevanti dell'UE e pertanto porta la sigla **CE**.

- Il convertitore è resistente all'acqua secondo IP 68 (24 h a 2 m max. di profondità dell'acqua), ma non deve essere utilizzato per impieghi subacquei.
- Per la pulizia non impiegare detergenti aggressivi o prodotti chimici.
- Nel caso d'uso improprio, di installazione non a regola d'arte o di sovraccarico del convertitore, non si assume nessuna responsabilità per eventuali danni consequenziali a persone o a cose e non si assume nessuna garanzia per il convertitore.



Se si desidera eliminare il convertitore, consegnarlo per lo smaltimento ad un'istituzione locale per il riciclaggio.

**3 Installazione**

- 1) Svitare la piastra di montaggio dal convertitore e montarla con 6 viti sulla superficie prevista per il montaggio; quindi avvitare il convertitore sulla piastra per mezzo della boccola filettata.  
Dato che durante il funzionamento, il convertitore è soggetto a delle oscillazioni, trasmettendo l'energia oscillante sulla superficie di montaggio, controllare che tutti i collegamenti a vite siano stretti bene.
- 2) Spegnerne l'amplificatore al quale si deve collegare il convertitore!
- 3) Collegare i cavi di collegamento del convertitore con l'uscita per altoparlanti dell'amplificatore. I cavi sono equipaggiati con connettori a schiacciamento che permettono il collegamento con un cavo per altoparlanti.  
Collegando più convertitori, fare attenzione che i convertitori abbiano tutti la stessa polarità (p. es. conduttore nero = contatto negativo) e che l'impedenza ammessa di collegamento dell'uscita dell'amplificatore non risulti al di sotto del valore previsto.
- 4) Accendere l'amplificatore e regolare il volume.

Con riserva di modifiche tecniche.

| Dati tecnici                    | AR-30                    | AR-50                    |
|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Potenza massima                 | 15 WRMS/30 WMAX          | 25 WRMS/50 WMAX          |
| Impedenza                       | 8 Ω                      |                          |
| Gamma di frequenze              | a seconda del montaggio  |                          |
| Frequenza di risonanza          | 600 Hz                   | 500 Hz                   |
| Superficie minima di montaggio  | Ø 80 mm                  |                          |
| Temperatura d'esercizio ammessa | -10 °C a +60 °C          |                          |
| Dimensioni, peso                | Ø 80 mm x 40 mm, 0,65 kg | Ø 90 mm x 55 mm, 0,95 kg |